

*John R. ...*

Michał Piłch  
Księgozbiór

Werset	Biblia Gdańska	B. Warszawska (brytyjka)	King James Version	New International Version
2Pio. 1:21	święci Boży ludzie	ludzie Boży	holy men	men
Mat. 25:31	wszyscy święci Aniołowie	wszyscy aniołowie	holy angels	angels
1Tes. 5:27	braciom świętym	braciom	holy brethren	brethren
Obj. 22:6	Bóg świętych proroków	Bóg duchów proroków	God of the holy prophets	God of the spirits of the prophets
Obj. 18:20	i święci Apostołowie i prorocy	i święci, i apostołowie, i prorocy	holy apostles and prophets	saints and apostles and prophets
1Kor. 2:13	Duch Święty	Duch	Holy Ghost	Spirit
Mat. 12:31	Duch Święty	Duch	Holy Ghost	Spirit
Dz. 8:18	Duch Święty	Duch	Holy Ghost	Spirit

Czyżby nowe przekłady nie lubiły słowa "święty"?

2Kor. 5:18	przez Jezusa Chrystusa	przez Chrystusa	Jesus Christ	Christ
Dz. 8:18	Duch Święty	Duch	the Holy Ghost	the Spirit
Dz. 17:29	Bóg	bóstwo	The Godhead	divine being
Obj. 1:11	Jam jest Alfa i Omega	BRAK	I am Alpha and Omega	OMIT
Jan. 4:42	zbawiciel świata, Chrystus	Zbawicielem świata	the Christ, the Savior of the world	the Savior of the world
1Kor. 16:22	Pana Jezusa Chrystusa	Pana	Lord Jesus Christ	the Lord
Dan. 3:25	Synowi Bożemu	anioła	the Son of God	a son of the gods
Jan. 9:35	w Syna Bożego	w Syna Człowieczego	Son of God	Son of Man
1Jana 5:7	Albowiem trzej są, którzy świadczą na niebie: Ojciec, Słowo, i Duch Święty, a ci trzej jedno są.	BRAK	For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.	OMIT
Ef. 5:9	owoc Ducha	owocem światłości	fruit of the Spirit	fruit of the light

ST

Obj. 21:24	A narody, które będą zbawione, będą chodzili w świetle jego	I chodzić będą narody w światłości jego	and the nations of them which are saved shall walk in the light of it	and the nations shall walk by its light
Obj. 15:3	królu świętych	Królu narodów	King of saints	King of the ages
1Tym. 3:16	Bóg objawiony jest w ciele	Ten, który objawił się w ciele	God was manifest in the flesh	He who was revealed in the flesh
Dz. 4:24	Panie! tyś jest Bóg	Panie,	Lord, thou art God	Sovereign Lord,
Mat. 8:29	Jezusie	BRAK	Jesus	OMIT
Obj. 21:4	Bóg	BRAK	God	He
Dz. 22:16	imienia Pańskiego	imienia jego	the name of the Lord	His name
Obj. 14:1	imię Ojca jego napisane na czołach swoich	jego imię na czole i imię jego Ojca	his father's name in their forehead	His name and his father's name in their foreheads

Poniższy werset w nowych tłumaczeniach nazywa wodza demonów imieniem Jezusa, które pojawia się w Objawieniu św. Jana (Obj. 22:16)! W Biblii hebrajskiej słowa "gwiazda jasna" w ogóle nie występują w podanym fragmencie:

--	--	--	--	--

Iza. 14:12	jutrzenko! która wschodzisz rano	gwiazdo jasna, synu jutrzenki	Lucifer	morning star
------------	-------------------------------------	----------------------------------	---------	--------------

Dalsze różnice:

Kol. 2:18	których nie widział	opierając się na widzeniach	which he has not seen	visions he has seen
Mar. 10:21	naśladowaj mnie, wzięwszy krzyż	naśladowaj mnie	take up the cross and and follow me	follow me
2Pio. 1:21	święci Boży ludzie	ludzie Boży	holy men of God	men
Ps. 8:6	mało mniejszym uczyniłeś go od aniołów	Uczyniłeś go niewiele mniejszym od Boga	Thou hast made him a little lower than the angels	You made him a little lower than the heavenly beings
Łuk. 4:4	nie samym chlebem żyć będzie człowiek, ale każdym słowem Bożym	Nie samym chlebem człowiek żyć będzie	man shall not live by bread alone, but by every word of God	man shall not live on bread alone
Łuk. 21:19	W cierpliwości waszej posiadajcie dusze wasze	Przez wytrwałość swoją zyskacie dusze wasze	In your patience possess ye your souls	By standing firm you will save yourself
Rzym. 11:6	a jeżeli z uczynków, jużci	BRAK	But if it be of works	OMIT

	nie jest łaska		then it is no more grace	
Kol. 1:14	W którym mamy odkupienie przez krew jego	W którym mamy odkupienie	In whom we have redemption through his blood	In whom we have redemption
Mar. 9:42	którzy w mię wierzą	którzy wierzą	belive in me	who believes
Dz. 22:16	wzywając imienia Pańskiego	wzawwszy imienia jego	calling on the name of the Lord	calling on His name
1Jana 5:13	i abyście wierzyli w imię Syna Bożego	BRAK	and that ye may belive on the name of the Son of God	OMIT
1Tym. 2:7	prawdę mówię w Chrystusie	prawdę mówię	truth in Christ	truth
Gal. 6:15	Albowiem w Chrystusie Jezusie ani obrzeska ...	Albowiem ani obrzezanie ...	For in Christ Jesus neither circumcision ...	Neither is circumcision ...
Ef. 3:14	skłaniam kolana swoje przed Ojcem Pana naszego Jezusa Chrystusa	zginam kolana moje przed Ojcem	I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ	I bow my knees before the Father
Gal. 4:7	dzieńcem Bożym przez Chrystusa	dzieńcem przez Boga	an heir of God through Christ	an heir of God
Ef. 3:9	wszystko stworzył przez Jezusa Chrystusa	wszystko stworzył	created all things by Jesus Christ	created all things

Mar. 9:29	Ten rodzaj dyjabłów inaczej inaczej wyniść nie może, tylko przez modlitwę i przez post	Ten rodzaj w żaden inny sposób wyjść nie może, jak tylko przez modlitwę	This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting	This kind can come out only by prayer
Mar. 9:49	i każda ofiara solą osolona będzie	BRAK	and every sacrifice shall be salted with salt	OMIT
1Kor 10:9	Ani kuśmy Chrystusa	Ani nie kuśmy Pana	neither let us tempt Christ	we should not test the Lord
Mar 9:29	przez modlitwę i przez post	przez modlitwę	by prayer and fasting	by prayer
Mar 9:49	każda ofiara solą osolona będzie	BRAK	every sacrifice shall be salted with salt	OMIT

Ten dość często cytowany werset ma w Biblii Gdańskiej inną treść:

Rzym 8:1	Przetoż teraz żadnego potępienia niemaż tym, którzy będąc w Chrystusie Jezusie nie według ciała chodzą, ale według Ducha	Przeto teraz nie ma żadnego potępienia dla tych którzy są w Chrystusie Jezusie	There is therefore now no condemnation to which are in Christ Jesus, who walk not after flesh, but after the Spirit	Therefore there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus
----------	--	---	---	--

Dalej:

July 25	Bogu, zbawicielowi naszemu	Bogu, zbawicielowi naszemu przez Jezusa Chrystusa	To (...) God our Savior   	To (...) God our Savior     (... ) through Jesus Christ
Jan 3:13	Syn człowieczy, który     jest w niebie	Syn Człowieczy	Son of man, which is     in heaven	Son of Man
Jan 4:42	zbawiciel świata,     Chrystus	Zbawicielem świata	the Christ, the Savior     of the world	the Savior of the world
Jan 8:29	Ojciec	BRAK	the Father	OMIT
Jan 14:1	wierzycie w Boga	wierzcie w Boga	ye belive in God	Trust in God
Jan 14:15	przykazania moje     zachowajcie	przykazań moich     przestrzegać będziecie	keep my commandments	you will obey what     I command
Jan 15:27	wy świadczyć będziecie	wy składacie świadectwo	ye also shall near witness	you also must testify
Jan 16:8	będzie karał świat	przekona świat	he will reprove the world	he will convict the world

Kilka wersetów, które zwróciły moją uwagę gdy czytałem Stary Testament.  
Niekoniecznie są to różnice istotne, po prostu zwróciły one moją uwagę.  
Różnice w tłumaczeniu Starego Testamentu często są większe niż  
w Nowym Testamencie. Okazuje się też, że Stary Testament jest w Brytyjce  
przetłumaczony najgorzej ze wszystkich polskich tłumaczeń.

Gen. 3:5	jako bogowie	jak Bóg	gods	God
Gen. 3:22	jako jeden z nas	taki jak my	one of us	one of us
Gen. 4:7	Ażaż, jeżeli dobrze czynić     będziesz, nie będziesz     wywyższon?	Wszak byłoby pogodne     [oblicze] gdybyś czynił     dobrze	If thou doest well, shalt     thou not be accepted?	If you do what is right,     will you not be accepted?
Ps. 87:1	Fundament jego jest na     górach świętych	To, co na górach świętych     założył:	His foundation is in the     holy mountains	He has set his foundation     on the holy mountain
Ps. 87:4	Wspomnę na Egipt, i na     Babilon przed swymi     znajomymi	Rahab i Babilon zaliczę     do wyznawców moich	I will make mention of     Rahab and Babilon to them     that know me	I will record Rahab and     Babilon among those who     acknowlede me
Ps. 87:5	Ten i ów urodził się     w nim	Wszyscy co do jednego     w nim się urodzili (!!!)	This and that man was     born in her	This one and that one     were born in her
Ps. 100:3	on uczynił nas,     a nie my samych siebie	On nas uczynił     i do niego należymy	it is he that hath made us,     and not we ourselves	It is he who made us,     and we are his

Ps. 2:12	Pocałujcie syna	BRAK	Kiss the Son	Kiss the Son	
Ps. 149:5	święci	wierni	saints	saints	
Ps. 149:9	świętych	wiernych	saints	saints	
Ps. 148:14	świętych	wiernym	saints	saints	